Dificultades de aprendizaje con verbos de cambio: quedarse, volverse y ponerse

Asunción Lorenza Gea
Instituto Cervantes de Río de Janeiro / Casa de España

Fernanda Augusta Carvalho
Escritora

El trabajo que aquí presentamos constituye el inicio de un proyecto más amplio sobre los verbos pseudos copulativos que expresan cambio, ya que son muchas las cuestiones que no serán tratadas aquí y que quedan pendientes para una futura investigación. Debido a la falta de material en el que apoyarnos, nos arriesgamos a dar unas explicaciones con el propósito de que sirvan de ayuda, ya que la lengua como organismo vivo que es, puede presentar casos que no encajen en nuestras definiciones.

QUEDAR

El verbo *quedar (se),* permite dos empleos aspectualmente bienes distintos: uno *eventivo,* como verbo de cambio; y otro *estativo*, como verbo de permanencia.

«Quedar» como verbo estativo

BÁSICO

1. Ubicación:

Español		Portugués
a) Estar		
¿Dónde **está** Búzios?	→ cosa	Onde **fica** Búzios?
¿Dónde **está** tu madre?	→ persona	Onde **está** tua mae?

b) Caer, estar situado en lugar próximo o alejado:

El trabajo me queda muy cerca de casa.

c) Con las preposiciones **por, hacia,** estar en cierto sitio expresado sin precisión:

Me parece que ese pueblo queda por Asturias.

2. Permanecer

Quedar	→ cosa	La casa **quedó** sin pintar.
Quedarse	→ persona	Ayer **me quedé** en casa.

3. Restar

Quedar	→ cosa	Ya no **queda** azúcar.
Quedar	→ persona	Como hoy es festivo no **queda** nadie en la ciudad.

4. Convenir un compromiso/cita/encuentro:

Si quieres quedamos para este fin de semana.

5. Adecuarse una ropa, adorno, color de pelo a alguien:

Esta falda te queda bien.

INTERMEDIO

VERBOS DE CAMBIO

FICAR

PONERSE	QUEDARSE
Señala el cambio súbito de un estado a otro.	Muestra el cambio de un estado a otro, pero con una cierta permanencia en el segundo.
Ana **se puso** roja como un tomate.	Ana **se quedó** colorada durante un buen rato.
Ponerse a llorar/reír/gritar/cantar.	**Quedarse** mirando/en silencio/callados.
Adjetivos de colores: rojo, azul, verde.	Adjetivos y participios: asombrado.
De estado físico: enfermo, ágil.	Transitorios: helado, boquiabierto.
De estado anímico: contento, furioso.	Duraderos: ciego, sordo, mudo, cojo.
De afección psicológica: emocionado.	

SENSIBILIZACIÓN

Para motivar y sensibilizar a los alumnos, se les puede preguntar por los cambios de ánimo que experimentan en su vida diaria. Al mismo tiempo se los puede

animar a que expliquen qué situaciones causa estos cambios de ánimo y qué reacciones les provocan.

El profesor puede dar un ejemplo: *Yo me pongo nervioso cuando tengo una entrevista de trabajo*. Se pueden proponer situaciones para que señalen qué estado de ánimo suelen acompañarlas: *tener un examen / ir al dentista / ver a alguien que te gusta mucho*.

Quedarte dormido/a en un sitio inapropiado.

Ponerse = quedarse

A veces se puede utilizar tanto *ponerse* como *quedarse*. Depende del carácter de mayor o menor transitoriedad que se quiera expresar:

Juan *se puso /se quedó* muy triste cuando me fui.

Con **quedar (se):** Juan **va a quedarse** triste. (Consecuencia)

Ponerse vs. Quedar (se)

Que *ponerse y quedar (se)* seleccionen atributos con el verbo *estar* no significa que cualquier atributo que pueda aparecer con *estar* sea también adecuado para ambos versos pseudos-copulativos.

Ponerse expresa un proceso de cambio que acaba en un estado resultante (*ponerse {enfermo/negro}*). Entre los predicados que solo se combinan con él, podemos destacar un grupo de participios de verbos de afección psicológica.

a. *emocionado, entusiasmado, excitado, exaltado,* etc.
b. *alterado, descompuesto, desquiciado,* etc.

Estos participios designan un estado psíquico que se aleja del que podríamos llama «normal», bien con un sentido positivo o neutro (a), bien con un sentido negativo (b). Constituyen un subgrupo de ellos los que expresan enfado (enfadado, enfurecido, enojado, indignado, etc.). Todos estos participios parecen expresar estados alcanzados en grado extremo; de hecho, los que no poseen este significado dan lugar a construcciones de dudosa gramaticalidad si no van acompañados de un cuantificador de grado.

a. ?? Se puso enfadado.
b. Se puso {muy enfadado/enfadadísimo}.

QUEDAR (SE)

Con respecto al verbo *quedar (se),* en su empleo eventivo, denota:

- o bien un evento puntual de cambio, carente de extensión temporal (*quedarse {atónito / de piedra}*).
- o bien la culminación de un cambio (*quedarse* {calvo / sin fuerzas}.

a) Interpretación puntual: Entre los atributos que solo se combinan con *quedar(se),* cabe destacar:

— por un lado, la existencia de un grupo de adjetivos y participios: *alelado, asombrado, atónito, estupefacto, helado, maravillado, pasmado,* así como algunos predicados preposicionales (*de hielo, de piedra, sin habla,* etc.) que expresan estados de escasa duración.
Al combinarse con ellos, *quedar (se)* recibe la interpretación puntual.

b) Culminación de un cambio. Por otro lado, existe otro grupo semánticamente homogéneo de predicados que se combinan exclusivamente con *quedar(se)*. Se trata de predicados que expresan el resultado de la pérdida de una determinada propiedad física o psíquica (adjetivos como *cojo, ciego, mudo, tuerto, delgado, débil*, etc., y sintagmas preposicionales encabezados por *sin,* como *sin fuerzas, sin aliento, etc.)*. Resulta significativo, asimismo, que cuando estos predicados tienen antónimos, estos últimos se construyen con *ponerse:*

— *quedarse delgado* vs. *ponerse gordo;*
— *quedar*se *débil* vs. *ponerse fuerte;*
— *quedarse atónito* presenta ese estado como puntual, carente de extensión temporal.

EJERCICIOS DE SENSIBILIZACIÓN[1]

A) *Completar con* ***ponerse*** o ***quedarse:***

a) Fue tan fuerte que _____ pensativo durante toda la noche.
b) _____ muy contento cuando me dijeron que los pedidos del vestuario ya habían llegado.
c) Aquella noche _____ tan relajado que me dormí en cuanto me metí en la cama.
d) _____ roja como un tomate cuando al director me dijo que quería agradecer mi esfuerzo y me dio un ramo de flores.

[1] *Conexión, Curso de español para brasileños 2.* Gemma Garrido Esteban, Javier Llano Díaz-Valero, Simone Nascimento Campos, Cambridge University Press, páginas 44-45.

e) _____ nerviosismo cuando me dijeron que tenía que entrevistar al presidente.
f) _____ colorada durante un buen rato.

B) Audio **18**

Escucha lo que cuentan los personajes y apunta cómo reaccionaron en las situaciones que describen:

	Se puso	*se quedó*
a) Juan José		
b) Esther		
c) Raúl		

C) ¿Cómo reaccionarías en estas situaciones?

¿Cómo te pondrías? ¿Cómo te quedarías?

a) Recibes la noticia de que has superado la primera prueba en los exámenes de promoción interna de tu empresa.
b) Esta mañana has entregado un informe que te preocupa muchísimo. Te has quitado un peso de encima.
c) Recibes una llamada telefónica inesperada. Es un antiguo compañero con el que habías perdido el contacto.

D) Audio **19**

Escucha la entrevista de Juan José a Penélope Cruz y contesta a las siguientes preguntas:

a) ¿Qué reacción tuvo Penélope Cruz al principio de la entrevista?
b) ¿Qué le gustaba hacer a Penélope Cruz cuando todavía no era famosa?
c) Subraya algunas de las cosas que le pedían a Penélope Cruz en los cástins:

«ponte de pie» «ponte a la derecha» «ponte a reír»
«ponte los guantes» «ponte las gafas» «ponte a llorar»

d) ¿Qué le pasó a Penélope Cruz por el estrés?
e) ¿Cómo reaccionó Penélope Cruz cuando volvió a ver la casa donde había vivido cuando tenía cuatro años?

Regla: Una pauta para elegir entre *ponerse* y *quedarse* es ver si la frase lleva preposición. Si la lleva, se utiliza el verbo *quedarse:*

- Se **quedó sin** dinero. Se **quedaron de** piedra.
- *Quedé con* ***mi amiga en ir al cine.***

Importante:

Verbos estativos español vs. verbos eventivos en portugués

(*Con* ***FICAR***)[2]

— Observa cómo se alude en español a algunos cambios repentinos:

- Me **sorprendió /extrañó** tu visita. (* NO: Me puse sorprendido / extrañado por tu visita).
- Me **tranquilicé** al llegar a casa. (NO: * Me puse tranquilo al llegar a casa).
- Me **mareé** al salir de clase. (No: *Me puse mareado / al salir de clase).
- **Suspendí / aprobé** el examen (No: * Quedé suspenso / aprobado).
- Me **emborraché** (No: *Me quedé borracho).
- Me **mojé** (No: *Me quedé mojada).
- **Alegrarse / entristecerse** (No: *Me quedé triste/alegre).
- **Adelgazó /engordó** (No*: Se quedó delgado/gordo).
- *Me enfadé* es mucho más común que *me puse muy enfadado.*

Ejercicio en grupos (sensibilizar al alumno con ejercicios):

Anécdotas:

Formar grupos en los que los alumnos cuenten situaciones con estos verbos.

Cada grupo debe contar dos cosas verdaderas que le han sucedido con estos verbos y una falsa los otros deben averiguar la falsa.

AVANZADO

VERBOS PARA CAMBIOS MÁS DEFINITIVOS

Volverse – convertirse – llegar a ser – transformarse – acabar de – acabar siendo

---

[2] Rebelo, Ida Maria da Mota. *Os sentidos de* ***ficar:*** *uma formalização semântico-funcional voltada para o português como língua estrangeira*. Dissertação de Mestrado. Rio de Janeiro, PUC-RIO, 205 p. mimeo, 1999 (Orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer).

- **Volverse / convertirse en** → marcan el cambio definitivo de un estado a otro.

  — Antonio *se volvió* muy egoísta después de tocarle la lotería.
  — Desde que alcanzó la fama *se convirtió* en una persona inaccesible.

- **Volverse** → expresa cambios de carácter, personalidad y comportamiento.

  — *Me he vuelto* más sensible.
  — Te has vuelto un poco egoísta.
  — *Se ha vuelto* un experto en el tema.

- **Hacerse** → expresa desarrollo y evolución personal.

  — *Nos hemos hecho* viejos.
  — *Se ha hecho* un experto en el tema.

- **Llegar a ser** → alude a una transformación que se produce de manera progresiva como resultado de un esfuerzo:

  — Carlos *ha llegado a ser* uno de los empresarios más importantes del país.
  — Algunos se pueden usar casi con el mismo sentido: *hacerse, llegar a ser, convertirse en*.

- **Acabar de + profesión** / **Acabar + gerundio** → Muestra la progresión de un cambio. Generalmente se relaciona con procesos negativos:

  — *Acabó de* botones en el hotel que fundó su padre.
  — *Acabó* viviendo de su familia.

Ejercicios[3]:

1) Lee el siguiente texto y contesta a estas preguntas.

a) ¿Qué le sucedió a Walter Salles tras el estreno de su película?
b) ¿Cómo se hizo actor Vinicius?
c) ¿Qué le sucedió a Vinicius tras interpretar a Josué?
d) ¿Qué le pasó al protagonista de *Pixote*?
e) ¿Qué desea Walter Salles para Vinicius?

> Sin duda alguna una de las grandes películas del cine brasileño es Estación Central de Brasil. Su director, Walter Salles, tras dos películas sin mucho éxito, se hizo famoso con ella. También la vida de su actor principal, el pequeño Vinicius, se transformó y él se volvió otra persona tras pasar por Estación Central de Brasil.

---

3 *Conexión, Curso de español para brasileños 2.* Gemma Garrido Esteban, Javier Llano Díaz- Valero, Simone Nascimento Campos, Cambridge University Press, páginas 46-47.

Si desde el primer momento no hubo ninguna duda con respecto a la elección de Fernanda Montenegro, encontrar al niño que encarna el papel de Josué fue una tarea mucho más difícil. Hicieron el casting hasta 1.500 pequeños actores, pero Walter Salles decidió probar con un muchachito que andaba por el aeropuerto de Santos Dumont y que le había llamado la atención en sus muchas idas e venidas desde Rio a São Paulo. Así se convirtió en actor Vinicius.

Walter Salles, preocupado porque el destino de Vinicius no fuera como el protagonista de Pixote, Fernando Ramos da Silva, que tras el éxito de la película se hundió de nuevo en la marginalidad y acabó muriendo por un tiro de la policía, se ha propuesto ayudar económicamente a Vinicius, financiando sus estudios hasta la universidad para que su pequeño actor llegue a ser lo que desee.

2) Completa el cuadro señalando cómo cambió la vida de Vinicius tras su aparición en *Estación Central de Brasil*.

Volverse:
Convertirse en:
Transformarse en:
Hacerse:

3) También los lugares experimentan cambios.

¿Qué cambios ha experimentado tu ciudad en los últimos años?

¿Ha cambiado mucho desde tu infancia?

4) Audio → **20**

Escucha a Esther y a Raúl hablando sobre las reacciones que experimentaron cuando conocieron a personajes famosos y relaciona las siguientes frases con su significado.

Quedarse petrificado / de piedra	Dejar de estar despierto.
Quedarse sin palabras.	*No saber que decir en un momento determinado.*
Quedarse dormido.	*No saber cómo reaccionar en un momento, quedarse asombrado.*

5) Habla con tus compañeros sobre alguna ocasión en la que te hayas *quedado de piedra, sin palabras o dormido.*

BLANCO O NEGRO[4]

SINOPSIS

— El examen final es una dura prueba para los estudiantes del actual sistema educativo. El futuro de cada joven puede depender de una única pregunta: es un juego a cara o cruz para un porvenir *Blanco o negro.*

1. El profesor para la imagen en el momento en el que el profesor se detiene delante del protagonista.

- ¿Cómo crees que termina la historia?

2. Poner el final del corto.

- EXPRESIONES con **ponerse** y **quedarse.**

3. Busca una expresión que en portugués se utiliza un verbo de cambio y en español no.

4. Preguntar al alumno si alguna vez se ha visto en una situación parecida. Si ha hecho *chuletas,* y si lo *han pillado copiando.*

PONERSE	QUEDARSE	LÉXICO
ponerse nervioso	quedarse en blanco	chuletas
ponerse así	les quedan dos minuto	aprobar y suspender
	la chuleta se borró	pillar copiando

CUESTIONARIO

Antes del examen:

1. ¿Cómo se llama el protagonista?
2. ¿Cuántas preguntas tiene que acertar para aprobar?
3. ¿Cuál es la pregunta?
4. ¿Qué le desea Susana a Edi?

El examen:

5. ¿Cómo está el chico durante el examen, Edi?
6. ¿Cuántas preguntas tiene el examen?
7. ¿Cuántas preguntas necesita para aprobar?

[4] Heredia, Andrés Saéz de (1991). *Blanco o negro.* Colección de los Mejores Cortos del Cine Español. Volumen 3.

8. ¿Qué le pasa al que pille copiando?
9. ¿Cuánto tiempo dura la prueba?
10. ¿A qué hora empieza y a qué hora termina la prueba?
11. ¿Recuerdas alguna pregunta de la prueba?
12. ¿Cuántas preguntas ha hecho ya Edi cuando el profesor lo interrumpe?
13. ¿Qué le pasó a Eduardo con la chuleta?
14. ¿A quién le pide que le pase la chuleta?
15. ¿Cómo se encontraba la chuleta?
16. ¿Qué tienen que hacer los estudiantes cuando terminen el examen?
17. ¿Qué tratamiento utiliza el profesor?
18. ¿Qué tratamiento utilizan los chicos?
19. ¿Qué le dice Edi a Susana para que le pase la chuleta?

BIBLIOGRAFÍA

Demonte, V. y Masullo, P. J., 1999. «La predicación: Los complementos predicativos», en I. Bosque/V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española,* vol. 2, cap. 38. Madrid, Espasa Calpe, pp. 2461-2523.

Fanjul, A. (org.). *Gramática y práctica de español para brasileños*. Santillana, s/d.

Fernandes, F., 1967. *Dicionário de Verbos e Regimes*, Porto Alegre, Editora Globo.

Ferreira, Aurelio B. H., 1986. *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.

Garrido Esteban, G., Llano Díaz-Valero, J., Nascimento Campos, S., *Conexión*. *Curso de español para brasileños 2,* Cambridge University Press.

Lima, E. E. O. F; Iunes, S. A., 1990. *Português via Brasil: um curso avançado para estrangeiros*. EPU. São Paulo, pág. 91-92.

Moliner, M.ª (dir.), 1994. *Diccionario de uso del español,* Madrid, Editorial Gredos.

Morimoto, Y. y Pavón Lucero, M.ª V., 2003. «Los verbos pseudo-copulativos de cambio en los diccionarios didácticos del español», comunicación presentada en el I *Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica,* A Coruña, septiembre de 2004.

Rebelo, I. M.ª M., 1999. *Os sentidos de ficar: uma formalização semântico- funcional voltada para o português como língua estrangeira*. Dissertação de Mestrado. Río de Janeiro, PUC-RIO, p. 205 mimeo (Orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer).

Rodrigues, D. M. G.; El-Dash, L.; Lombello, L., 1992. *Brazilian Portuguese: your questions answered*. Editora da UNICAMP. Campinas, pág. 58.
Sánchez Pérez, A. (dir.), 1985. *Gran diccionario de la lengua española,* Madrid, SGEL.

Filme

Heredia, A. S., 1991. *Blanco o negro*. Colección de los Mejores cortos del cine español. Volumen 3.